

# *La lengua de ayer*

**Manual Práctico de Historia del Español**

**Lola Pons Rodríguez**

**2010**

# ÍNDICE

## LA LENGUA DE AYER: MANUAL PRÁCTICO DE HISTORIA DEL ESPAÑOL

### Presentación

Algunas convenciones prácticas

### Bibliografía selecta

Manuales de historia del español

Libros de ejercicios

Estudio y comentario lingüístico de textos diacrónicos

Colecciones de textos para comentarios lingüísticos

## 1

### HISTORIA DEL IDIOMA ESPAÑOL

- 1.1. La situación lingüística de la Península Ibérica en época prerromana.
- 1.2. Del latín de Hispania al latín tardío.
- 1.3. Los efectos de las invasiones germánicas y árabes en la historia lingüística peninsular.
- 1.4. Del surgimiento de los romances a los primeros textos en castellano.
- 1.5. De Berceo al reinado de Alfonso X el Sabio: la lengua del siglo XIII.
- 1.6. De la herencia alfonsí al castellano bajomedieval.
- 1.7. El español de los siglos XVI y XVII.
- 1.8. El español del siglo XVIII a la actualidad.

## 2

### FONÉTICA Y FONOLOGÍA HISTÓRICAS DEL ESPAÑOL

- 2.1. El cambio fonético y fonológico.
- 2.2. El sistema vocálico: del latín clásico al latín vulgar.
- 2.3. Evolución del vocalismo tónico.
- 2.4. Evolución del vocalismo átono.
- 2.5. Del consonantismo latino al romance.
- 2.6. Evolución del consonantismo (I): las consonantes labiales.
- 2.7. Evolución del consonantismo (II): las consonantes dentales.
- 2.8. Evolución del consonantismo (III): las consonantes sibilantes y palatales.
- 2.9. Evolución del consonantismo (IV): las consonantes velares y labiovelares.
- 2.10. Evolución del consonantismo (V): las consonantes nasales, líquidas y los grupos consonánticos.
- 2.11. La Revolución Fonológica de los siglos XVI y XVII.
- 2.12. Grafía y fonética del castellano medieval a la Real Academia Española.

## 3

### MORFOSINTAXIS HISTÓRICA DEL ESPAÑOL

- 3.1. El cambio morfosintáctico.
- 3.2. De la morfosintaxis latina a la romance: la pérdida del sistema de casos y otros cambios estructurales .

- 3.3. Forma de los sustantivos del latín al romance: género y número.
- 3.4. El adjetivo: morfología, posición, grado.
- 3.5. Actualizadores del latín al español. Artículos, demostrativos, posesivos y cuantificadores.
- 3.6. Los pronombres personales tónicos y átonos en la historia del español.
- 3.7. Cambios en las preposiciones y adverbios en la historia del español.
- 3.8. El verbo (I): cambios morfológicos del sistema verbal latino al romance.
- 3.9. El verbo (II): del sistema verbal latino al romance.
- 3.10. El verbo (III): los tiempos verbales de indicativo y subjuntivo.
- 3.11. El verbo (IV): las formas no personales.
- 3.12. Cambios en la construcción oracional y discursiva en la historia del español.

#### 4

#### CAMBIOS LÉXICOS Y SEMÁNTICOS EN LA HISTORIA DEL ESPAÑOL

- 4.1. El cambio léxico y semántico.
- 4.2. Historia del léxico (I): del latín al protorromance castellano.
- 4.3. Historia del léxico (II): del siglo XIII al XV.
- 4.4. Historia del léxico (III): los siglos XVI y XVII.
- 4.5. Historia del léxico (IV): del siglo XVIII a la actualidad.

#### 5

#### APÉNDICE

#### MÉTODOS PARA ESTUDIAR DE FORMA PRÁCTICA HISTORIA DEL ESPAÑOL

1. Cómo buscar ejemplos históricos de un fenómeno lingüístico.
2. Cómo exponer la evolución de una palabra del latín al español.
  - a. La evolución fonética de una palabra desde el latín.
  - b. La historia de uso de una palabra desde su étimo.
3. Cómo hacer un comentario lingüístico de un texto antiguo del español.
  - a. Lectura y anotación.
  - b. La introducción al comentario.
  - c. Comentario gráfico-fonético.
  - d. Comentario morfosintáctico.
  - e. Comentario léxico-semántico.

## PRESENTACIÓN

Son muchos los recursos de los que dispone un estudiante universitario de Historia del Español para acceder a los contenidos de la materia, algunos inexcusables como los **manuales** de Menéndez Pidal o Lapesa<sup>1</sup>, el *Manual de Fonología Histórica* de Manuel Ariza, *El español a través de los tiempos* de Rafael Cano o la obra plural, coordinada por Rafael Cano *Historia de la lengua española*. La vitalidad de la disciplina se manifiesta por la aparición periódica de nuevas referencias, como el reciente *Manual* de Concepción Company y Javier Cuétara o el libro especialmente concebido para alumnos extranjeros preparado por M<sup>a</sup> Jesús Torrens. La existencia de esta amplia bibliografía hace, por el momento, innecesario volver a publicar una exposición teórica de temas de historia de la lengua española dirigida a estudiantes universitarios.

El repertorio de recursos sobre historia del español al servicio del estudiante que busque trabajar lo relativo a la aplicación práctica de esta disciplina es, en cambio, considerablemente menor. En efecto, el objetivo principal de la enseñanza de Historia de la Lengua debiera ser, idealmente, lograr que el alumno pueda enfrentarse a textos antiguos siendo capaz de comprender la lengua pretérita en todos sus niveles: códigos de producción que laten bajo ella, estructuras de origen, factores de historia de externa que influyen en la historia del idioma, comportamiento de cambios lingüísticos concretos, factores de difusión implicados... La propia docencia en las clases suele nutrirse de ejemplos concretos para familiarizar al alumno con los hechos de nuestro pasado lingüístico, y los exámenes y pruebas de evaluación consisten, por lo general, en cuestiones que invitan al estudiante a comentar un texto, exponer el porqué de un determinado resultado lingüístico desde el latín al español o ilustrar de forma práctica determinadas tendencias de comportamiento lingüístico concentradas en épocas o autores concretos.

Existe, en efecto, todo un cuerpo bibliográfico de obras que específicamente se dirigen a habituar al alumno a esta clase de tareas. De hecho, algunos de los libros arriba mencionados incluyen ejercicios (con o sin soluciones) pero, como es lógico, se trata de textos donde la práctica ocupa un lugar menor en comparación con la teoría. Contamos también con una amplia tradición de libros sobre **comentario filológico de textos** con interés diacrónico (sean los casos, entre otros, de los libros de Ariza Viguera, Cano Aguilar o Girón Alconchel), en los que se muestran los principios que guían estos ejercicios y cómo en esta disciplina el conocimiento de un determinado conjunto de datos cobra su verdadero sentido cuando se actualiza en el análisis de la lengua de un texto concreto.

Son menos los libros específicamente dedicados a **ejercicios de historia del español** no circunscritos a la práctica de comentario. No se puede hablar, para ellos, de un esquema común en cuanto a contenidos o planteamiento. Así, disponemos de la *Práctica y teoría de historia de la lengua española* de E. Bustos Gisbert, A. Puigvert Ocal y R. Santiago Lacuesta, aunque el hecho de que no aparezca el solucionario de los ejercicios incluidos limita un tanto su uso autónomo por parte del alumno.

El libro *La lengua de ayer* está destinado a estudiantes universitarios que deseen poner a prueba y practicar sus conocimientos teóricos de historia del idioma; para ellos se brinda, tal y como reza en su título, un recorrido guiado por la historia del español de

---

<sup>1</sup> Todos los autores y libros que se mencionan en este apartado se encuentran citados convenientemente al final de este epígrafe.

ayer a hoy a partir de ejercicios y tareas debidamente reseñados y explicados para que puedan trabajarse de manera autónoma y complementaria a las clases convencionales de historia de la lengua. En ese sentido, he pensado en el alumnado universitario español, que paulatinamente tendrá que habituarse a la preparación de materias a partir del trabajo personal debidamente tutorizado, y también en alumnos de universidades no españolas, con sistemas de aprendizaje menos basados en las clases presenciales. En total, se ofrecen más de trescientas sesenta propuestas para trabajar a través de ejercicios y tareas la historia del español en sus diferentes niveles. Para quien enseña Historia de la Lengua, este libro puede servir para orientar posibles clases prácticas o preguntas de examen, así como para tener una selección de referencias útiles y actualizadas para preparar la materia. Para quien la aprende, será un texto complementario al manual o manuales de referencia. En general, se presupone que los estudiantes que manejen este libro deben tener cierta formación en lingüística descriptiva para poder comenzar a aprender conceptos de Historia de la lengua: conceptos como *fonema*, *alófono*, ideas básicas de morfosintaxis (*morfema*, *sufijo*, *prefijo*, *derivación*, etc.) y de gramática (funciones oracionales, tipos de subordinadas, tipos de verbos, etc.).

La materia se distribuye en temas que abordan las diferentes áreas de conocimiento que se incluyen en las asignaturas de Historia del español. Abre el libro el conjunto de prácticas dedicadas a la Historia del idioma: ahí se encontrarán muchos ejercicios sobre cómo los hechos sociopolíticos y culturales han dejado huellas en el idioma. En unos casos, esos acontecimientos por los que ha atravesado la Península Ibérica, primero, y los Reinos de Castilla y España, después, han supuesto una reducción o una ampliación de la extensión territorial o del dominio social del idioma; en otros casos, han dado lugar a un contacto con otras lenguas que ha dejado huellas varias. Siguen los apartados de Fonética y Fonología, Morfosintaxis y Léxico-Semántica.

Cada capítulo contiene, en primer lugar, una presentación de los **contenidos** que deben ser conocidos al trabajar el tema; dichos contenidos se relacionan a modo de índice que puede servir de guía de los posibles epígrafes y subapartados que se deben desarrollar en ese contenido. A continuación, se presentan unas breves líneas de **planteamiento** que sitúan la materia, la relacionan con otras cuestiones ya vistas y señalan lo más relevante de los contenidos expuestos. El objetivo de ambos apartados es que el alumno pueda, en un contexto de autoaprendizaje o a partir de clases o tutorías de corta duración, preparar por sí mismo el estudio de un tema, discriminando los aspectos a los que debe conceder más importancia.

A continuación, se presenta una gama de **ejercicios** destinados a que el estudiante verifique su comprensión de los temas y su conocimiento de los contenidos a partir de prácticas con grado de dificultad diverso, que incluyen distintas posibilidades de trabajo: comentarios de textos metalingüísticos antiguos con datos relevantes sobre una determinada voz o estructura, análisis críticos de fragmentos extraídos de trabajos sobre historia del español en los que aparecen interpretaciones de aspectos de la historia del español cuyo sentido es posible reconstruir y esclarecer... A veces estamos ante ejercicios, otras veces son meras “cuestiones” que sirven para verificar que están claros algunos conceptos teóricos importantes. En general, se ha buscado que este libro ofrezca una batería de prácticas complementaria a la que ya se puede encontrar en el mercado, por lo que ejercicios más trabajados en otras obras, como el comentario de textos o la convencional derivación de étimos latinos de palabras hasta sus resultados hispanos no son muy frecuentes en este libro. Conviven tareas que ilustran cambios lingüísticos en el pasado con otras que trabajan la variación sincrónica en el presente. Siguen las **soluciones** a los ejercicios, si bien para algunos de ellos (como los que implican el

comentario crítico de un texto) esas soluciones no son más que una mera guía que los lectores pueden enriquecer o reorientar a su manera. Por el carácter didáctico al que desea adscribirse la obra, he privilegiado en todos los casos que el alumnado reciba con claridad los conceptos básicos, aun asumiendo que muchos de ellos están siendo reformulados por la crítica o matizados. Por eso, en la redacción de las soluciones se tiende a no dar nada por sabido, hay reenvíos constantes a otros ejercicios relacionados con el asunto que se trata y se ha apostado por un estilo deliberadamente poco complejo.

Tras las soluciones, aparecen bajo la lista de **Bibliografía primaria** las referencias de diversos manuales (que se citan al final de estas páginas introductorias) en los que se tratan los fenómenos abordados en cada tema. Siguen luego varias **Tareas complementarias y bibliografía para discusión**, un apartado en el que se presentan tareas de trabajo que implican para el alumno algún tipo de investigación, búsqueda bibliográfica o análisis de datos en el que se implique de forma más activa que en los ejercicios previos. Hay, pues, una gradual escala hacia la autonomía del alumno; por esa razón, no se ofrecen las soluciones a estas tareas, que pueden ser corregidas por el profesor en tutorías personalizadas o comentadas en clase. La bibliografía que se da en la mayoría de esas tareas para discusión sirven para ampliar las referencias científicas del tema, pero, por supuesto, no cubre todo lo publicado al respecto. Intentar una relación bibliográfica exhaustiva de cada uno de los temas tratados sería tedioso, por la extensión que podría ocupar en este libro, y no demasiado útil, teniendo en cuenta la rapidez con que los repertorios bibliográficos de historia del español se enriquecen con nuevas referencias.

En varios ejercicios y tareas complementarias se habla de fenómenos de variación vivos en el español de hoy o de cuya profundidad histórica no tenemos noticias (por ser muy recientes o por faltarnos datos), también ello es ilustrativo del cambio lingüístico y creemos cabe bajo el rótulo de “historia de la lengua”. Se ha intentado no hacer una historia de la lengua española centralista: se incluyen prácticas y ejercicios con perspectiva románica, se atiende al español de América, a otros romances circunvecinos al castellano y a las variedades que hoy presenta el idioma.

Al final del libro hay un *Apéndice* sobre “Métodos para estudiar de forma práctica la historia del español” donde se explican pautas y herramientas para abordar ejercicios típicos sobre historia de la lengua: cómo hacer derivaciones de palabras del latín al español, cómo buscar ejemplos históricos de una forma y cómo realizar un comentario lingüístico de un texto del pasado de nuestro idioma.

Varios compañeros y amigos han enriquecido con sus interesantes sugerencias y atinadas correcciones la versión primera de este libro. Corresponden a mi responsabilidad los errores que puedan subsistir. Agradezco a Manuel Ariza Viguera, Rafael Cano Aguilar, Javier Rodríguez Molina y Daniel Sáez Rivera muy especialmente su lectura atenta del original completo; la colaboración y los consejos de Julio Arenas Olleta, Mónica Castillo, Álvaro Octavio de Toledo y Rodrigo Verano han estado también presentes en el proceso de redacción. Sus ánimos fortalecieron mi entusiasmo por este libro.

Algunos de estos materiales fueron presentados en el Proyecto Docente con que concurrí a los exámenes de habilitación para profesor titular que se celebraron en Salamanca de febrero a mayo de 2007, y han sido los estudiantes asistentes a mis cursos en la Universidad de Sevilla y en la Universidad de Oxford el banco de pruebas que me ha permitido experimentar nuevos materiales, eliminar algunos de ellos y rebajar o acentuar la dificultad de otros. Por ello, dedico este libro

*a mis alumnos*